|  |  |
| --- | --- |
| **Zmluva o výpožičke bytu**uzatvorená podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka | **Договір позички квартири**укладено відповідно до § 659 та наступного Акту № 40/1964 зб. Цивільного Кодексу  |
| **Požičiavateľ:**Meno a priezvisko: ....................................................Bydlisko: ...................................................Dátum narodenia: ....................................................Číslo účtu (IBAN): ....................................................E-mail: ................................................... (ďalej len **„Požičiavateľ“**)a | **Позичкодавець:**Ім'я та прізвище: ........................................Місце проживання: ........................................Дата народження: ........................................Номер рахунку (IBAN): .........................................E-mail: ......................................... (далі «**Позичкодавець**»)a |
| **Vypožičiavateľ:**Meno a priezvisko: ....................................................Bydlisko: ....................................................Dátum narodenia: ....................................................Číslo účtu (IBAN): ....................................................E-mail: ....................................................(ďalej len **„Vypožičiavateľ“**)sa dohodli na uzatvorení tejto zmluvy o výpožičke (ďalej len „**Zmluva**“): | **Користувач**:Ім'я та прізвище: ........................................Місце проживання: ........................................Дата народження: ........................................Номер рахунку (IBAN): .........................................E-mail: .........................................(далі «**Користувач**»)погодилися укласти цей договір позички («**Договір**»): |
| **Článok I****Predmet výpožičky**Predmetom tejto Zmluvy je výpožička:....... *(1/2/3)–*izbového bytu číslo ........................., ktorý sa nachádza na ......................... *(napr. piatom nadzemnom podlaží)* v bytovom dome, súpisné číslo ........................., na ulici ......................... v ......................... *(obec, mesto)* (ďalej len „**byt**“). Bytový dom je postavený na pozemku s parcelné číslo .........................., parcela registra ... *(C/E),* druh pozemku zastavaná plocha a nádvorie. Predmetné nehnuteľnosti sú zapísané na liste vlastníctva č. ......................... pre katastrálne územie ........................., vedenom Okresným úradom ........................., katastrálny odbor(ďalej len „**Predmet výpožičky**“). | **Стаття І****Предмет позички**Предметом цього Договору є позичка:..... *(1/2/3)*-кімнатної квартири номер ........................, що знаходиться на ..................... *(наприклад, п'ятий поверх)* у житловому будинку, реєстровий номер .............., на вулиці ........................ в ....................... *(муніципалітет, місто)* (далі – «**квартира**»). Житловий будинок побудований на ділянці з номером присадибної ділянки .........................., кадастр ... *(C/E)*, тип земельної ділянки забудована площа та подвір'я. Об’єкт нерухомого майна, про який йде мова, зареєстрований у документі на право власності №. ........................ для кадастр. території ........................., зберігається в районному управлінні ..................., кадастровий відділ(далі – «**Предмет позички**»). |
| *Poznámka: ak vám nie sú známe potrebné informácie o predmetnej nehnuteľnosti, môžete ich zistiť na príslušnom Okresnom úrade, katastrálnom odbore, na portáli* [*https://kataster.skgeodesy.sk/eskn-portal/*](https://kataster.skgeodesy.sk/eskn-portal/) *alebo na portáli* [*https://zbgis.skgeodesy.sk/mkzbgis/sk/kataster*](https://zbgis.skgeodesy.sk/mkzbgis/sk/kataster) | *Примітка: якщо ви не знаєте необхідної інформації про об’єкт нерухомості, ви можете знайти її у відповідному районному управлінні, кадастровому відділі, на порталі* [*https://kataster.skgeodesy.sk/eskn-portal/*](https://kataster.skgeodesy.sk/eskn-portal/) *alebo na portáli* [*https://zbgis.skgeodesy.sk/mkzbgis/sk/kataster*](https://zbgis.skgeodesy.sk/mkzbgis/sk/kataster) |
| **Článok II****Opis bytu** 1. Byt pozostáva z ......... *(uviesť počet obytných miestností v byte; za obytnú miestnosť sa považuje najmä obývacia izba, spálňa a ostatné obdobné izby)* obytných miestností a príslušenstva. Príslušenstvom bytu je ......................... *(uviesť príslušenstvo bytu, napr. kuchyňa, hala, chodba, kúpeľňa, WC, pivničná kobka a pod.)*. K bytu prislúcha aj *(balkón/loggia/terasa)* o výmere...... m2.
2. Celková výmera podlahovej plochy bytu (bez plochy *balkónu/loggie/terasy*) je ......... m2.
3. Súčasťou bytu je jeho vnútorné vybavenie, a to ......................... *(uviesť vybavenie bytu,* *napr. kuchynská linka, plynový sporák, vstavané skrine, rohová sedačka, stoličky 4 ks, stôl, nočný stolík, manželská posteľ a pod.)*.
 | **Стаття II****Опис квартири**1. Квартира складається з ......... *(вказати кількість житлових кімнат у квартирі; житловою кімнатою вважається вітальня, спальня та інші подібні кімнати)* житлових кімнат та приладдя. Аксесуари квартири ................................. *(вкажіть аксесуари квартири, наприклад, кухня, передпокій, коридор, ванна кімната, туалет, льох тощо)*. У квартирі також є *(балкон / лоджія / тераса)* площею ...... м2.
2. Загальна площа квартири (без урахування площі *балкона/лоджії/тераси*)......... м2.
3. Частиною квартири є її внутрішнє обладнання, а саме ......................... *(вказати обладнання квартири, наприклад кухня, газова плита, вбудовані шафи, кутовий диван, крісла 4 шт., стіл, тумбочка, двоспальне ліжко тощо)*.
 |
| **Článok III****Doba výpožičky**Zmluvné strany sa dohodli, že Požičiavateľ dáva do užívania Vypožičiavateľovi Predmet výpožičky v celom rozsahu na dobu určitú, a to na obdobie...... *(6 mesiacov, 1 roka, 2 rokov a pod.)* od ............................... do .......................................  | **Стаття III****Період позички**Сторони домовилися, що Позичкодавець передає Користувачеві предмет позички в користування в повному обсязі на певний строк, на строк ...... *(6 місяців, 1 рік, 2 роки тощо)* від ......................... до ......................................  |
| **Článok IV****Vyhlásenia zmluvných strán**1. Požičiavateľ prenecháva Vypožičiavateľovi Predmet výpožičky v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že mu je stav Predmetu výpožičky v čase jeho prenechania na užívanie dobre známy, nakoľko sa s ním pred podpisom tejto zmluvy osobne oboznámil.
2. Požičiavateľ vyhlasuje, že si nie je vedomý žiadnych vád Predmetu výpožičky, na ktoré by mal Vypožičiavateľa pred uzatvorením tejto Zmluvy upozorniť, s výnimkou vád popísaných v preberacom protokole.
 | **Стаття IV****Заяви Договірних Сторін**1. Позичкодавець залишає Користувачеві Предмет позичкив стані, придатному для узгодженого використання. Користувач заявляє, що стан Предмету позички йому добре відомий на момент передачі його в користування, оскільки він особисто ознайомився з ним до підписання цього Договору.
2. Позичкодавець заявляє, що йому невідомі будь-які недоліки Предмету позички, про які він повинен повідомити Користувача до укладання цього Договору, за винятком недоліків, описаних у Акті прийому-передачі квартири.
 |
| **Článok V****Práva a povinnosti Vypožičiavateľa**1. Vypožičiavateľ je povinný počínať si počas celej doby výpožičky tak, aby nedochádzalo ku škodám na Predmete výpožičky. V prípade porušenia tejto povinnosti zodpovedá Vypožičiavateľ za vzniknutú škodu.
2. Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že bez súhlasu Požičiavateľa nevykoná v Predmete výpožičky žiadne stavebné zmeny.
3. Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že všetky drobné opravy v Predmete výpožičky súvisiace s jeho užívaním a obvyklé udržiavacie práce v Predmete výpožičky si zabezpečí sám na vlastné náklady.
4. Vypožičiavateľ nie je oprávnený dať Predmet výpožičky do užívania tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Požičiavateľa.
5. Vypožičiavateľ sa zaväzuje v Predmete výpožičky udržiavať poriadok a správať sa v súlade s dobrými mravmi a zásadami slušného susedského spolunažívania.
6. V prípade skončenia doby výpožičky je Vypožičiavateľ povinný vrátiť Predmet výpožičky v stave, v akom bol prevzatý, s prihliadnutím na obvyklé opotrebovanie bytu a zariadenia v byte podľa preberacieho protokolu spísaného pri preberaní Predmetu výpožičky.
7. Zmeny v Predmete výpožičky, ktoré Vypožičiavateľ vykonal so súhlasom Požičiavateľa, nie je povinný po skončení doby výpožičky uviesť do pôvodného stavu. Vypožičiavateľ nemá nárok na náhradu nákladov spojených s takýmito zmenami.
 | **Стаття V****Права та обов'язки Користувача**1. Користувач зобов'язаний протягом усього строку позички діяти таким чином, щоб не було завдано шкоди Предмету позички. У разі порушення цього зобов'язання Користувач несе відповідальність за шкоду, котра виникла.
2. Користувач зобов'язується без згоди Позичкодавця не вносити будь-які конструктивні зміни в Предмет позички.
3. Користувач зобов'язується за власний рахунок забезпечити всі дрібні ремонти в Договорі позички, пов'язані з його використанням, та звичайні роботи з технічного обслуговування в самому Предмета позички.
4. Користувач не має права передавати Предмет позички у користування третій особі без попередньої письмової згоди Позичкодавця.
5. Користувачзобов'язується підтримувати порядок і діяти відповідно до добрих манер і принципів гідного спільного проживання в Предметі позички.
6. У разі закінчення терміну позичкиКористувач зобов'язаний повернути Предмет позички в тому стані, в якому він був прийнятий, з урахуванням звичайного зносу квартири та обладнання в квартирі згідно з Актом прийому-передачі квартири, складений при передачі Предмета позички.
7. Зміни в Предметі позички, які Користувач вніс за згодою Позичкодавця, не зобов'язаний відновлювати до первісного стану після закінчення строку позички. Користувач не має права на відшкодування витрат, пов’язаних із такими змінами.
 |
| **Článok VI****Práva a povinnosti Požičiavateľa**1. Požičiavateľ je oprávnený vstúpiť do bytu za účelom vykonania kontroly, či ho Vypožičiavateľ užíva dohodnutým spôsobom, výlučne však za prítomnosti Vypožičiavateľa po predchádzajúcom dohovore. V prípade hroziacej škody je Požičiavateľ oprávnený vstúpiť do bytu za účelom vykonania opatrení potrebných na jej zamedzenie alebo zmenšenie jej následkov.
2. O odovzdaní a prevzatí Predmetu výpožičky a o zariadení bytu spíšu zmluvné strany písomný preberací protokol, ktorý bude pripojený k tejto Zmluve ako jej príloha č. 1.
3. Požičiavateľ sa zaväzuje zabezpečiť Vypožičiavateľovi plný a nerušený výkon práv spojených s užívaním Predmetu výpožičky.
 | **Стаття VI****Права та обов'язки Позичкодавця**1. Позичкодавець має право увійти в квартиру з метою перевірки того, чи користується Користувач нею узгодженим способом, але тільки в присутності Користувача за попередньою домовленістю. У разі неминучої шкоди, Позичкодавець має право увійти в квартиру з метою вжиття необхідних заходів для її запобігання або зменшення її наслідків.
2. Договірні сторони складають Акт прийому-передачі Предмету позички та облаштування квартири, який додається до цього договору у вигляді Додатку №1 до нього.
3. Позичкодавець зобов'язується забезпечити Користувачеві повне і безперебійне здійснення прав, пов'язаних з використанням Предмету позички.
 |
| **Článok VII****Skončenie výpožičky**1. Výpožička zanikne:
	1. uplynutím času, na ktorý bola dohodnutá,
	2. písomnou dohodou medzi Požičiavateľom a Vypožičiavateľom,
	3. písomnou výpoveďou jednej zo zmluvných strán za podmienok uvedených v tejto Zmluve,
	4. písomným odstúpením od Zmluvy jednej zo zmluvných strán za podmienok uvedených v tejto Zmluve alebo podľa Občianskeho zákonníka; táto Zmluva sa zrušuje okamihom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane,
	5. zánikom Predmetu výpožičky.
2. Požičiavateľ môže vypovedať výpožičku pred uplynutím dohodnutej doby z nasledovných dôvodov:
	1. Vypožičiavateľ alebo ten, kto s ním v byte žije alebo sa v byte nachádza so súhlasom Vypožičiavateľa, napriek predchádzajúcemu písomnému upozorneniu Požičiavateľa poškodzuje byt alebo jeho zariadenie alebo spoločné časti, spoločné zariadenia domu alebo inak hrubo porušuje dobré mravy alebo domový poriadok v dome, v ktorom sa byt nachádza,
	2. Vypožičiavateľ užíva Predmet výpožičky v rozpore s dohodnutým účelom,
	3. Požičiavateľ potrebuje byt pre seba, svojho manžela, pre svoje deti, vnukov, zaťa alebo nevestu, svojich rodičov, alebo súrodencov,
	4. Vypožičiavateľ v rozpore s touto Zmluvou prenechal byt alebo jeho časť do užívania tretej osobe.
3. Vypožičiavateľ môže vypovedať výpožičku pred uplynutím dohodnutej doby z akýchkoľvek dôvodov alebo aj bez uvedenia dôvodov.
4. Ak bola daná písomná výpoveď, skončí sa výpožička uplynutím výpovednej lehoty. Výpovedná lehota začína plynúť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bola druhej zmluvnej strane doručená výpoveď. Výpovedná lehota je jeden mesiac. V prípade výpovede z dôvodov podľa bodu 2. písm. a., b. alebo d. alebo bodu 3. tohto článku Zmluvy je výpovedná doba pätnásť dní.
5. Ak Vypožičiavateľ napriek písomnému upozorneniu opakovane porušuje povinnosti, ktorých porušenie by inak zakladalo právo Požičiavateľa ukončiť zmluvný pomer výpoveďou, je Požičiavateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť. Vypožičiavateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť, ak Predmet výpožičky nie je spôsobilý na dohodnuté užívanie.
 | **Стаття VII****Розірвання договору позички**1. Договір позички припиняється:

А. після закінчення узгодженого часу,Б. за письмовою угодою між Позичкодавцем та Користувачем,В. шляхом письмового повідомлення однієї з Договірних Сторін на умовах, визначених цим Договором,Г. шляхом письмової відмови від Договору однієї з Договірних Сторін на умовах, визначених цим Договором або відповідно до Цивільного Кодексу; договір позички припиняється в момент передачі відмови від Договору іншій стороні,Д. припинення Предмету позички.2. Позичкодавець може розірвати договір позички до закінчення обумовленого строку з таких причин:А. Користувач або особа, яка проживає з ним у квартирі або перебуває у квартирі за згодою Користувача, незважаючи на попереднє письмове повідомлення Позичкодавця, завдає шкоди квартирі чи її обладнання чи загальним частинам, загальним приміщенням будинку чи іншим чином серйозно порушує хороші манери або домашній розпорядок у будинку, в якому розташована квартира,Б. Користувач використовує Предмет позички, що суперечить погодженій цілі,В. Позичкодавець потребує квартиру для себе, чоловіка, дітей, онуків, зятя чи нареченої, батьків чи братів і сестер,Г. Користувач передав квартиру або її частину для використання третій особі з порушенням цього Договору.3. Користувач може розірвати Договір позичкидо закінчення обумовленого строку з будь-яких причин або без зазначення жодних причин.1. Якщо було надіслано письмове повідомлення, Договір позичкиприпиняється після закінчення строку попередження. Термін попередження починається з дня, наступного за днем ​​вручення повідомлення іншій стороні. Термін попередження – один місяць. У разі припинення з причин, зазначених у пункті 2 а. , б. або г. або пункт 3. цієї статті Договору строк повідомлення становить 15 (п’ятнадцять) днів.
2. Якщо Користувач, незважаючи на письмове повідомлення, неодноразово порушує зобов'язання, порушення яких в іншому випадку встановило б право Позичкодавця на розірвання Договору позички, Позичкодавець має право відмовитися від Договору. Користувач має право відмовитися від Договору, якщо Предмет позички не є правомочним для домовленого користування.
 |
| **Článok VIII****Vypratanie Predmetu výpožičky**1. V prípade skončenia výpožičky je Vypožičiavateľ povinný na vlastné náklady vypratať Predmet výpožičky a ten odovzdať Požičiavateľovi v stave zodpovedajúcom obvyklému opotrebeniu, a to ku dňu skončenia výpožičky, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.
 | **Стаття VIII****Прибирання предмета позички**1. У разі розірвання Договору позичкиКористувач зобов'язаний за свій рахунок прибирати Предмет позичкита передати його Позичкодавцю в стані, що відповідає нормальному зносу, в день припинення Договору позички, якщо сторони письмово не домовляться про інше.
 |
| **Článok IX****Záverečné ustanovenia**1. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany si doručujú písomnosti podľa tejto Zmluvy osobne, doporučenou poštou alebo e-mailom, vždy na adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné navzájom si oznamovať každú zmenu adresy pre doručovanie.
3. Právne vzťahy upravené touto Zmluvou sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky (dohoda o rozhodnom práve). V prípade sporu súvisiaceho s touto Zmluvou je príslušný na konanie a rozhodnutie slovenský súd (dohoda o právomoci).
4. Zmena tejto Zmluvy je možná len formou písomných dodatkov.
5. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch v slovenskom jazyku a ukrajinskom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenským a ukrajinským znením, má slovenské znenie zmluvy prednosť.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a že Zmluva zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, na znak čoho ju podpisujú.
 | **Стаття IX****Заключні положення**1. Цєй Договір набирає чинності з дня її підписання обома сторонами.
2. Договірні Сторони доставляють документи відповідно до цього Договору особисто, рекомендованим листом або електронною поштою, завжди за адресами, зазначеними в заголовку цього Договору. Договірні сторони зобов'язані повідомляти одна одну про будь-яку зміну адреси доставки.
3. Правові відносини, що регулюються цим Договором, регулюються законодавством Словацької Республіки (угода про чинне право). У разі виникнення спору, пов’язаного з цим Договором, розгляд справи та рішення є в юрисдикції словацького суду (угода про юрисдикцію).
4. Внесення змін до цього Договору можливе лише у формі письмових змін.
5. Цей Договір складено у двох примірниках словацькою та українською мовами. У разі суперечності між словацькою та українською версіями переважну силу має словацька версія Договору.
6. Договірні Сторони заявляють, що вони ознайомилися з цим Договором, зрозуміли її зміст і що Договір відповідає їх реальній і вільній волі, на знак якої вони підписують.
 |
| V / В ........................., dňa / від ......................... |
| ....................................................... .......................................................  Požičiavateľ / Позичкодавець Vypožičiavateľ / Користувач |
| Príloha č. 1:Protokol o odovzdaní a prevzatí bytu (Preberací protokol) | Додаток №1Акт прийому-передачі квартири |